

MOT DU MAIRE

Après une première saison culturelle qui a permis de jolies découvertes, place à une seconde saison qui n'en sera pas moins belle.

Notre ambition est d'offrir une programmation riche et de qualité, diversifiée et accessible au plus grand nombre avec la volonté de satisfaire vos attentes et de vous retrouver toujours plus nombreux au fil des spectacles.

De septembre à mai, le spectacle vivant va s'exprimer sous toutes ses formes. Des concerts, du théâtre, de la magie, de la danse, des contes... des rendez-vous culturels, poétiques, drôles ou surprenants pour éveiller vos émotions, vous distraire ou vous interpeller.

Nous espérons que ce programme attisera votre curiosité et vous donnera l'envie de réserver vos soirées.

Belle saison à tous !

Alain IRIART,

Maire de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu

AUZAPEZAREN SOLASA

Aurkikuntza ederrak ahalbidetu dituen lehenbiziko kulturaldiaren ondotik, hona hura bezain ederra izanen dugun bigarrena.

Gure xedea da, ahal bezain anitza eta gehienei irekia den kalitatezko programazio aberats baten eskaintzea, gero eta jende gehiago hurbilarazteko ikuskizunetarat.

Irailetik maiatzera, ikuskizun bizia bere molde guzietan agertuko zaigu.

Kontzertuak, antzerkia, magia, dantza, ipuinak... zure emozioen pizteko, atsegingarriak, poetikoak edo harrigarriak izanen diren hitzordu kulturalak.

Agian, programa honek zure ikusnahia zorrozteko du eta gualdian erreserbatzeko gutizia piztuko dizu.

Denboraldi on guziei !

Alain IRIART,

Hiriburuko Auzapeza

CALENDRIER
2019-2020
EGUTEGIA

la
Perle
KULTURA

20 septembre - irailaren 20an - NAIA ROBLES
Concert - Kontzertua

21 septembre - irailaren 21an - «LES OCCUPATIONS HUMAINES PALÉO-LITHIQUES SUR LE PLATEAU DE ST-PIERRE D'IRUBE/HIRIBURU
Conférence - Conferentzia

05 octobre - urriaren 5an - GURASHOW
Concert - Kontzertua

06 octobre - urriaren 6an - OROITZEN NAIZENO
Théâtre en basque - Antzerkia

07 et 08 octobre - urriaren 7an eta 8an - BEHIN BAZEN INTERNET
Théâtre en français et en basque selon séance - Antzerkia

10 et 11 octobre - urriaren 10an eta 11an - ILARGIA ARRANTZA
Spectacle de marionnettes - Txotxongilo ikusgarria

19 octobre - urriaren 19an - COMMENT ÉPOUSER UN MILLIARDAIRE
Humour -seule en scène - Umorea - Bakarkako ikuskizuna

17 novembre - azaroaren 17an - HERRI HITZAK, VILLAGES EN PAROLE
Histoires contées - Istorio kontatuak

13 décembre - abenduaren 13an - DOCTEUR TROLL
Magie comique - Magia komiko ikusgarria

18 janvier - urtarrilaren 18an - PIERRE ET LE LOUP
Conte musical - Musika ipuina

15 février - otsailaren 15an - KRIOLINAK
Concert - Kontzertua

14 mars - martxoaren 14an - G.R.A.I.N. HISTOIRE DE FOUS
Théâtre - Antzerkia

18 avril - apirilaren 18an - PYJAMA POUR SIX
Théâtre - Antzerkia

16 mai - maiatzaren 16an - BALLET BAR
Danse Hip Hop - Hip Hop Koreografia

VENDREDI 20 SEPTEMBRE
IRAILAREN 20AN
20:30 - LA PERLE GELAN

NAIA ROBLES ARANGUIZ

Naia Robles Aranguiz, chanteuse et figure emblématique du Pays Basque, interprétera sur scène son dernier album «Musik'Haria».

Accompagnée par les deux guitares de Yannick Tellechea et Xabi Albistur pour une alchimie musicale complète, la chanteuse nous livrera les chansons qui ont comptées dans sa vie.

Un concert folk et intimiste qui nous plongera dans les entrailles de sa propre culture musicale.

Naia Robles Aranguiz kantari enblematikoak bere «Musik'Haria» albuma interpretatuko du.

Yannick Tellechea eta Xabi Albistur gitarristek lagunduko dute kontzertu eder baten eskaintzeko, eta Naiak kantatuko ditu bere bizian inporta zaizkion kantuak.

Folk kontzertu intimista izanen da, haren musika kulturaren barna murgilduko gaituena.

Concert
Konzertua

Billetterie - Txartelak :

10€ - 5€ pour les - de 12ans

Tout public - *Publiko oro*



JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

21 ET 22 SEPTEMBRE 2019



SAMEDI 21 SEPTEMBRE

IRAILAREN 21AN

15:00 - MAIRIE

LA PRÉHISTOIRE À SAINT-PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU

Conférence et Exposition

INTERVENANTS :

CLAUDE CHAUCHAT : Préhistorien, Chercheur du CNRS à la retraite, Responsable des fouilles du Basté en 1966

MARIANNE DESCHAMPS : Préhistorienne

CHRISTIAN NORMAND : Archéologue retraité, Chercheur associé

DAVID COLONGE : Chargé d'Opérations et de Recherches à l'Inrap

SAMEDI 21 SEPTEMBRE - IRAILAREN 21AN
MAIRIE - HERRIKO ETXEA

10h30 : INAUGURATION ET VISITE GUIDÉE DE L'EXPOSITION
« LES OUTILS ET FOUILLES DU BASTÉ »

15h00 : CONFÉRENCE

« LES OCCUPATIONS HUMAINES PALÉOLITHIQUES
SUR LE PLATEAU DE ST-PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU »
PAR D.COLONGE, M.DESCHAMPS, C.NORMAND

DIMANCHE 22 SEPTEMBRE - IRAILAREN 22AN

EXPOSITION « LES OUTILS ET FOUILLES DU BASTÉ »
10h/12h et 15h/18h

EXPOSITION VISIBLE EN MAIRIE DU 21 AU 30/09
(heures ouverture Mairie)



Hiriburu
Saint-Pierre d'Irube



" LES OCCUPATIONS HUMAINES PALEOLITHIQUES SUR LE PLATEAU DE SAINT-PIERRE D'IRUBE/ HIRIBURU " - Conférence

A l'occasion des Journées du Patrimoine, Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu fouille dans son passé.

La présence d'un habitat humain sur la commune est attestée depuis la période préhistorique Magdalénienne, il y a environ 100.000 ans.

L'homme de Néandertal vivait et peuplait les plateaux du Basté et du Prissé. Les nombreux outils trouvés lors des fouilles de Claude CHAUCHAT en 1967 (plus de 200 outils : des grattoirs, des lames, des burins, des beaux nucléus...) ont permis de reconstituer leurs conditions de vie.

Nous vous proposons un retour dans la Préhistoire locale, avec une exposition guidée des outils du Basté et une conférence, animées par quatre préhistoriens de renom.

"JENDEEN PRESENTZIA PALEOLITOKO HIRIBURUKO GOI-ORDOKIAN"

Ondarearen Egunaren karietara Hiriburuk bere iragana ikertuko du.
Jendeen bizilekuen presentzia baieztatua da Madeleine aldiaren geroztik,
duela 100 000 urte inguru.

Neanderthalak Basté eta Prissé goi-ordokietan bizi ziren. Claude CHAUCHATEk 1967an eraman miaketetan atzeman tresnei esker (200 tresna baino gehiago: karrakagailuak, lamak, zizelak, nukleo ederrak...), haien bizi baldintzak berriz osatu ahal izan dira.

Lekuko historiaurrera itzultzea proposatzen dizuegu Bastén atzeman tresnen erakusketaren bidez, eta historiaurreko lau adituk animatu hitzaldiaren bidez.

Conférence et Exposition - Mairie
Exposition visible en Mairie du 21 au 30/09
Erakusketa eta hitzaldia - Herriko etxea
Entrée libre - Tout public - Publiko oro

Pendant 11 jours,
des activités en langue basque
et/ou en lien avec elle
sont proposées dans la commune

CI-DESSOUS LES MANIFESTATIONS SE DÉROULANT SALLE LA PERLE :

URRIAREN 5A - 5 OCTOBRE

18:00 : KONTZERTUA GURASHOW TALDEAREKIN
CONCERT AVEC LE GROUPE GURASHOW
avec Amaia Riouspeyrous, Kattalin Indaburu, Maguy Mirande,
Maidier Cigarroa et Philippe Albor

URRIAREN 6A - 6 OCTOBRE

17:00 : «OROITZEN NAIZENO» - Irakurketa taularatua -
Lecture théâtralisée
«H-EDEN» elkarteak emanik - réalisé par l'association «H-EDEN»
Irakurketa eta taularatzea / Lecture et mise en scène :
Maddi Zubeldia eta Bernadette Luro Iratzoki

URRIAREN 7A - 7 OCTOBRE

14:30 : BEHIN BAZEN INTERNET
Antzerkia - «13r3p - Itzuli» konpainiak emanik
Théâtre par la Cie «13r3p - Itzuli»
Euskal kultur erakundearen partaidetzarekin (Ibilki)
en partenariat avec l'Institut Culturel Basque (Ibilki)
Eskoletako haurrentzat - Réservé au public scolaire

URRIAREN 11A - 11 OCTOBRE

10:00 : ILARGI ARRANTZA - Ikusgarria - Marionnettes
«Banakike» konpainiak emanik - réalisé par la Cie «Banakike»
Euskal kultur erakundearen partaidetzarekin (Ibilki)
en partenariat avec l'Institut Culturel Basque (Ibilki)
Eskoletako haurrentzat - Réservé au public scolaire

PROGRAMME COMPLET DISPONIBLE EN MAIRIE



DU 04 AU 14 OCTOBRE
URRIAREN 4TIK 14RA
LA PERLE GELAN

URRIAREN 12A - 12 OCTOBRE

17:00 : ZIN'HERRIA HAURRENTZAT / ENFANTS
«KIRIKOU ETA SORGINA»
Dessin animé «KIRIKOU ETA SORGINA»

20:30 : ZIN'HERRIA HELDUNENTZAT / ADULTES
«JAINKOAK EZ DIT BARKATZEN»
eta ondotik topaketa Josu Martinez zinegilearekin
suivi d'une rencontre avec le réalisateur Josu Martinez

«Gazti Beltza filmak» elkartearekin antolaturik
organisé avec l'association «Gazti Beltza filmak»

URRIAREN 13A - 13 OCTOBRE

BERTSO AFARIA Maialen Lujanbio eta Amets Arzallusekin
REPAS BERTSO avec Maialen Lujanbio et Amets Arzallus
«BERTSULARIEN LAGUNAK» elkartearekin antolaturik
organisé avec l'association «BERTSULARIEN LAGUNAK»

PROGRAMME COMPLET DISPONIBLE EN MAIRIE

LUNDI 07 ET MARDI 08 OCTOBRE

URRIAREN 07AN ETA 08AN

Pour les enfants des écoles

Eskolako haurrentzat

IL ÉTAIT UNE FOIS L'INTERNET BEHIN BAZEN INTERNET

par la Cie 13r3p - Itzuli konpania

«Il était une fois l'Internet» est un curieux conte tout public, qui mêle théâtre et numérique pour raconter le fonctionnement d'Internet aux enfants (et aux plus grands). Il s'agit de permettre aux enfants de découvrir l'envers du réseau à travers une histoire fantastique.

Synopsis : Au coeur du monde caché de l'Internet, Data s'élance dans un voyage initiatique sur des routes de fibre optique.

Sur son chemin, elle va rencontrer les étonnants personnages qui peuplent les machines de l'Internet comme les routeurs, les serveurs ou les modems... et avec leur aide, elle va tout faire pour lever le voile sur les mystères du réseau...

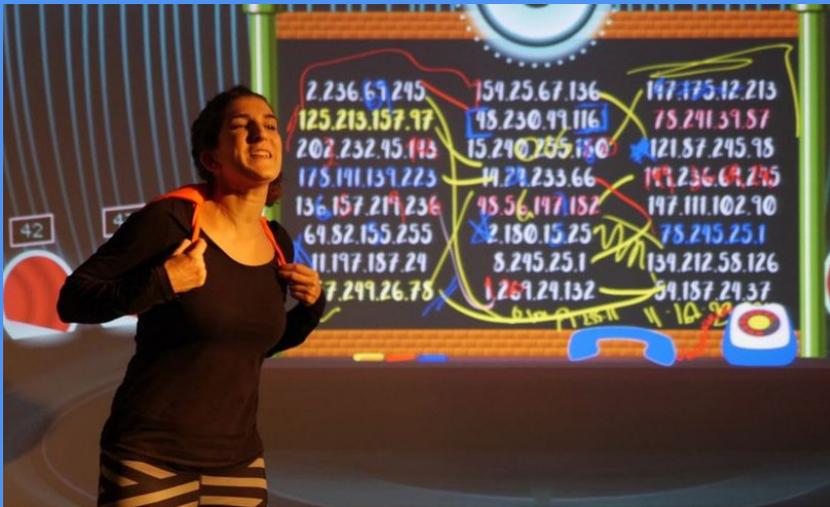
Théâtre - Conte

Spectacle offert par la municipalité pour le public scolaire en partenariat avec l'Institut Culturel Basque (Ibilki) *Euskal kultur erakundearen partaidetzarekin (Ibilki)*

Conte proposé dans sa version française et sa version basque *Ipuina frantsesez eta euskaraz proposatua da*

Durée - *Iraupena* : 50min

A partir de 7 ans - *7 urtetik goiti*



Data, heroi tematsua, Interneten bizi da eta datu-paketeak garraiatzen ditu zuntz optikozko bideetan, sareko biztanle misterioetsuen xerka.

Abenturaz beteriko bidaia bat da zuntz optikoan eta elektrizitatean zehar. Internetaren funtzionamendua irakasten digu, ikasten ari garena ohartu gabe.

Behin bazen Internet ipuin konektatuak antzerkia eta teknologia berriak nahasten ditu.

Mise en scène / *Taula zuzendaritza*

Maryse Urruty

Comédienne / *Antzezlea*

Maryse Urruty

Création vidéo & technique

Bideo sorkuntza & teknika

Élodie Darquie

Adaptation / *Itzulpena*

Txomin Urriza Luro

Lumière et scénographie

Argiak eta eszenografia

Philippe Luigi Olivier

Musique / *Musika*

Ronan Martin, Samuel Havard

Sons / *Soinuak*

Leny Vincenaslas & Nicolas Dubois





Acteurs, chanteurs et manipulation des marionnettes :
Maika ETXEKOPAR et Battitt HALSOUET
Créateur des marionnettes et scénographe :
Battitt HALSOUET
Direction : Marion GARDIE
Scénario : Elisabeth HERMIL
Traduction du scénario en basque :
Iñaki ETXELEKU et Maika ETXEKOPAR
Musique :
Sacha STANDE et Jean-Christian IRIGOYEN
Enregistrements :
Pierre VISSLER et Jon FOUCHER

Par la cie Banakike



JEUDI 10 ET VENDREDI 11 OCTOBRE

URRIAREN 10AN ETA 11AN

Pour les enfants des écoles

Eskolako haurrentzat

PÊCHE À LA LUNE

ILARGI ARRANTZA

À vos scaphandres, palmes, masques de plongée, cartes du ciel, aliments pour étoiles, boussoles et encyclopédies marines !

Préparez-vous à plonger dans le voyage extraordinaire d'une étoile de mer qui veut aller sur la lune !

Le spectacle illumine la beauté mystérieuse de l'univers et raconte le bonheur d'accueillir et de donner vie à ses propres rêves...

Eskafandra, palma, maska, zeruko mapa, izar bazka, ipar-orratz, arrainen entziklopediak sakelan sarturik, ilargia ezagutu nahi duen itsas izar baten bidai harrigarrian murgil gaitezen!

Ikusgarriak munduaren edertasun misterioitsua argitan ematen du eta, denbora berean erakusten du ze nolako poza den norberak bere ametsak biziarazten dituelarik.

Théâtre de marionnettes

Spectacle offert par la municipalité pour le public scolaire

en partenariat avec l'Institut Culturel Basque (Ibilki)

Euskal kultur erakundearen partaidetzarekin (Ibilki)

Spectacle proposé dans sa version française et sa version basque

Ikusgarria frantsesez eta euskaraz proposatua da

Durée - Iraupena : 50min

A partir de 3 ans - 3 urtetik goiti

BONNE NOUVELLE PRODUCTIONS PRESENTE

Comment épouser UN MILLIARDAIRE

Texte - Audrey VERNON

Mise en scène - Mikael Chirinian

Nouvelle Version de

GIORGIA SINICORNI



Licence : 9111279 & 9111500 - Photo : Luca Cattarini - Design : Kobayashi.fr

SAMEDI 19 OCTOBRE

URRIAREN 19AN

20:30 - LA PERLE GELAN

COMMENT ÉPOUSER UN MILLIARDAIRE ?

Les 26 milliardaires les plus riches du monde détiennent autant d'argent que la moitié de la population la plus pauvre... Un bon mariage serait peut-être et plus que jamais en 2019 un remède à la précarité... autant épouser un milliardaire plutôt que passer sa vie à travailler pour lui !
Giorgia, dans sa robe de mariée, profite de ses dernières heures de pauvre pour livrer au public tous ses secrets pour réussir son union avec une star du CAC40 !

Giorgiak, andere espos arropa soinean, bere azken orenez gozatzen du pobre gisa, eta publikoari salatzen dio nola erreusitu CAC 40ko izar batekin egin ezkontza. Irriño batekin gauza minberak aipatzen ditu: zerga ihesa, aberastasunen kontzentrazioa...

Dans un grand sourire, elle appuie ou ça fait mal : évasion fiscale, concentration des richesses... un spectacle d'actualité dans lequel on rit aux éclats.. ou jaune quand l'indécence s'étale sans fard !

Une indispensable leçon d'intelligence économique, drôle et sans concession.

*Gaurkotasun handiko ikusgarria da, eta irriz karkailaka aritzeko parada... edo, berdin, irri karmindua egitekoa ahalkegabekeria agertzen delarik!
Baitezpadako ekonomia irakaspena, irrigarria eta hautsi-mautsirik gabekoa.*

Prix / Saria :

- Luron d'Or aux Estivales de l'Humour de Dinard 2012
- Prix du Jury Prix du Public Le Printemps de l'Humour Avignon 2014
- Premier prix au festival Fiel mon festival/Comédie Zénith Toulouse 2014

Humour - One Woman Show
Umorea - Bakarkako ikuskizuna
Billetterie -Txartelak : 13€
A partir de 12 ans - 12 urtetik goiti



HERRI HITZAK, VILLAGES EN PAROLE...

DIMANCHE 17 NOVEMBRE
AZAROAREN 17AN -
16:00 - LA PERLE GELAN

Michèle Bouhet et Koldo Amestoy sont allés ensemble à la rencontre de Gens des pays basque et civraisien... échanger, puis reprendre en écriture le fruit de ces témoignages, et enfin dire à leur manière cette précieuse cueillette de langues, de pensées et d'émotions.

C'est ainsi qu'est né ce duo de conteur.se.s qui tricotent ces « traces de rencontres » et leurs paroles singulières : juste du plaisir à dire, à échanger, à confronter leurs regards croisés sur leur pays, à Gençay dans le Poitou et St Pierre d'Irube/Hiriburu en Pays Basque.

Michèle Bouhet eta Koldo Amestoy elkarrekin Euskal Herriko eta Civrayko jendeen ezagutzera joan dira... haien ezagutzera, eta ondotik haien lekukotasunak idatziz ezartzera, eta azkenik, haien maneran, hizkuntza, gogoeta eta emozio bilketa kontatzera.

Horrela da sortu kontalari bikote hori, topaketa herexak josteko: haien herriari buruz (Poitou eskualdeko Gençay eta Euskal Herriko Hiriburu) errateko plazera, baita ere trukatzeko eta behakoak erkatzeko plazera.

Initiative de l'Union des Foyers Ruraux Poitou-Charentes, en collaboration avec l'Institut Culturel Basque dans le cadre du projet : «Habiter, Penser, Raconter les territoires en citoyens de la Nouvelle Aquitaine ».

Union des Foyers Ruraux Poitou-Charentesen ekimena Euskal Kultur Erakundearekin lankidetzan. "Akitania Berriko lurraldeak herritar gisa bizi izan, pentsatu, kontatu" proiektuaren karietara.

Histoires contées
Istorio kontatuak

En partenariat avec l'Institut Culturel Basque
Billetterie - Txartelak : 10€
Tout public - Publiko oro





VENDREDI 13 DECEMBRE
ABENDUAREN 13AN
19:00 - LA PERLE GELAN

Dr TROLL

Medecin déchu, le Docteur Troll utilise la magie comme moyen de vengeance... Véritable charlatan, il remplace les remèdes et les potions par des tours de magie époustouffants... et hilarants !

Spectacle de magie interactive tout public.

Que vous soyez adulte ou enfant,
ne ratez pas ce spectacle où vous serez ébahis, tout simplement !

*Kargutik kendua izan den Troll medikuak magia erabiltzen du mendekatzeko. Zinezko sasimedikua da: erremedioak eta senda-
edariak bazterrera uzten ditu magia egiteko... harrigarria da eta
zapart egingarria!*

Magia ikuskizun interaktiboa, denendako.

*Heldu edo haur izan,
ez ezazu ikusgarri hori huts egin, aho bete hortz utziko baitzaitu !*



© Jonathan Bayol



© Armelle Ploye

Spectacle de magie comique
Magia komiko ikusgarria

Durée : 1h15

Billetterie - Txartelak : 13€ (5€ pour les - de 12ans)

A partir de 5 ans - 5 urtetik goiti

PIERRE ET LE LOUP

SAMEDI 18 JANVIER
URTARRILAREN 18AN
18:00 - LA PERLE GELAN



suivi de «**LA SYMPHONIE DES JOUETS**»

avec l'Ensemble Orchestral de Biarritz et le récitant Michel Pouvreau

Dirigés par Yves Boullier, 25 musiciens de l'Ensemble Orchestral de Biarritz interpréteront le conte musical "Pierre et le Loup" de Prokofiev.

Tandis que le récitant parle, l'orchestre ponctue le récit d'intermèdes musicaux où les différents protagonistes sont personnifiés par des instruments.

Puis l'orchestre nous fera découvrir «La Symphonie des jouets» de Léopold Mozart.

Un programme dansant, flamboyant et virevoltant !

Un concert pour jeunes et moins jeunes à ne pas rater !

Programa dirdiratsua dantzan eta itzulika aritzeko!

Gazte eta ez hain gazteendako kontzertua, ezin huts egina!

Yves Boullierrek zuzendurik, Biarritzeko orkestrako 25 musikariek Prokofieven "Peio eta Otsoa" musika-ipuina emanen dute.

Pouvreauk istorioa kontatuko du eta orkestrak arteka musika joko du ipuineko pertsonaia nagusiak pertsonifikatzeko musika tresnen bidez.

Ondotik, orkestrak Léopold Mozarten «Jostailuen sinfonia» joko du.

Conte musical - Musika ipuina
avec l'Ensemble orchestral de Biarritz et le
récitant Michel Pouvreau

Durée - Iraupena : 50 min

Billetterie - Txartelak : 10€ (5€ pour les - de 12ans)

Tout public - Publiko oro



KRIOLINAK

SAMEDI 15 FÉVRIER
OTSAILAREN 15AN
20:30 - LA PERLE GELAN

Kriolinak, c'est un accordéon, une guitare, et un cajón, le tout accompagné de la voix pour mettre en valeur toute la polyphonie basque...

Amoureux du chant traditionnel, le quatuor aux voix chaudes, revisite tous les succès du répertoire basque de ces trente dernières années et nous fait découvrir son propre répertoire.

Une belle soirée en perspective !

Kriolinak taldean akordeoi batek, gitarra batek, cajón batek eta ahotsak euskal polifonia balioan ematen dute.

Boz beroak dituen kuarteto kantu tradizionalen zalea da, eta euskal errepertorioko hogeita hamar urte hauetako kantu arrakastatsiak ezagutarazten dizkigu.

Concert Kontzertua

Billetterie - *Txartelak* : 10€ / 5€ (- de 12ans)
Tout public - *Publiko oro*

*4 membres :
Ramun(txo),
Ramuntxo,
Yves et Daniel*

G.R.A.I.N.

HISTOIRE DE FOUS



Écrit et joué par : Marie-Magdeleine

Coécrit et mis en scène par : Julien Marot

Co-productions : - IDDAC - Agence Culturelle de la Gironde.

- Archipel - Scène conventionnée de Granville.

Soutiens : Association CREAC (Bègles) / Association La Petite Pierre (Jégou) /

Le Fonds d'aide à la création et soutien à l'innovation de la mairie de Bordeaux.

G.R.A.I.N

Histoire de fous

Marie-Magdeleine débarque au G.R.A.I.N., le Groupe de Réhabilitation Après un Internement ou N'importe, préfabriqué brinquebalant où elle devra animer un stage de théâtre le temps d'une folle journée...

1 comédienne, 8 personnages.

Une farce sur la représentation de la folie et la folie de la représentation où il sera peu ou prou question de Schumann, Van Gogh, Marilyn, Batman et des troubles du comportement.

Passant du rire aux larmes, ménageant des moments tantôt drôles ou bouleversants, G.R.A.I.N. est un très beau spectacle qu'on n'est pas près d'oublier !

Marie-Magdeleine erotxean ibili diren pertsonen taldera heltzen da, eta antzerki tailer bat animatu behar du egun ero baten denboran.

1 antzerkilari, 8 pertsonaia

Erotasunaren agerrazteari eta agerraldiaren erotasunari buruz.

Irriak negar bihurtuko dira, memento irringarriak eta memento bihotz urragarriak izanen dira: ikusgarri biziki ederra izanen da, luzaz gogoan geldituko zaiguna.

Théâtre

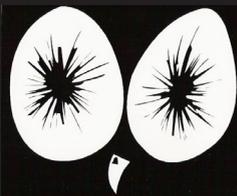
Antzerkia

Durée : 1h35

Billetterie - Txartelak : 13€

A partir de 12 ans -

SAMEDI 14 MARS
MARTXOAREN 14AN
20:30 - LA PERLE GELAN



TROUPE DE LA DAME
BLANCHE

PYJAMA POUR SIX

Comédie de boulevard en 2 actes
de Marc Camoletti

Présente



PYJAMA POUR SIX

SAMEDI 18 AVRIL
APRILAREN 18AN
20:30 - LA PERLE GELAN

Pour ne pas la laisser seule le jour de son anniversaire, Bernard invite sa maîtresse Brigitte dans sa maison de campagne.

Pour justifier cette présence que sa femme pourrait trouver bizarre, il propose en même temps à son ami Robert de venir passer le week-end, à charge pour lui de faire passer Brigitte pour sa maîtresse. Ce que Bernard ignore, c'est que Robert est l'amant de sa femme, et que cette dernière a engagé une cuisinière intérimaire qui se prénomme également Brigitte...

**Six comédiens pour 1 heure 40 de comédie
où s'enchaînent quiproquos et situations rocambolesques !
Un spectacle dans la grande tradition du théâtre de boulevard**

Brigitte maitalea ez bakarrik uzteko, Bernardek kanpañako etxera gonbidatzen du.

Haren emazteak arraroa kausi dezakeen presentzia justifikatzeko, Robert adiskideari proposatzen dio asteburu pasa etortzea, eta Brigitte maitaletzat pasaraztea.

Baina Bernardek ez daki Robert bere emaztearen maitalea dela, eta honek sukaldari bat hartu duela, hura ere Brigitte deitzen dena...

**6 antzerkilari, 1h40' gaizki ulertzeak eta egoera gorabeheratsuak
bat bestearen ondotik gertatuko dira!**

Ikusgarri hau komedia arinaren tradizioan kokatua da.

Théâtre

Antzerkia

Durée : 1h40

Billetterie - Txartelak : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

Tout public - Publiko oro

Pièce chorégraphique pour 5 danseurs
Koreografia pieza 5 dantzarirentzat



BALLET BAR

Cie Pyramid

VENDREDI 22 MAI
APIRILAREN 18AN
20:30 - LA PERLE GELAN

Direction Artistique Collective

Assistante Chorégraphique,
Koreografoa laguntzailea :
Emilie Bel Baraka

Interprètes, *Interpreteak* :
Michaël Auduberteau ou Mustapha Ridaoui,
Youssef Bel Baraka ou Jamel Feraouche
Khalil Chabouni, Fouad Kouchy et Rudy Torres

Lumières, *Argi sorkuntza* : Yohan Bernard

Production : Compagnie Pyramid
Coproduction : CCN La Rochelle /
Cie Accorrap / Direction Kader Attou



5 hip-hop dantzari birtuoso elkartzen dira New Yorkeko jazz klubuen munduan. Bost dantzariiek barra dantzan ezarriko dute, zintzilikagailuak airez aire igorriko eta bidaiaraziko gaituzte posta zahar baten karrakaren bidez.

Dantza, akrobaziak eta mimoa nahasten dituzte umore eta trufarekin. Haien dantza beste alor artistikoez aberastuz, artista horiek biziki memento goxoa proposatzen digute, irriz, eskuza-baltasunez eta energiaz betea.

La rencontre de cinq virtuoses hip-hop qui, dans un univers proche des clubs de jazz new-yorkais, s'interrogent à travers leur danse sur leur rapport à la musique dans tout ce qu'elle englobe d'inspiration et de poésie.

Danses, acrobaties et mimes se mêlent, avec humour et dérision. En nourrissant leur danse d'autres disciplines, ces artistes proposent un vrai moment convivial à la fois drôle, généreux et plein d'énergie !

Une première partie sera assurée par le collectif «64 Degrés» de l'école Alliance Forme de Bayonne, champion d'Europe de danse urbaine dans la catégorie Hip Hop Ado !

Pièce chorégraphique Hip Hop
Hip Hop - Pieza koreografikoa

Durée - *Iraupena* : 60 min + 1ère partie

Billetterie - *Txartelak* : 13€ / 5€ (-de 12 ans)

A partir de 6 ans - 6 urtetik goiti

MANIFESTATIONS À NOTER DANS VOTRE AGENDA : ORGANISÉES PAR LES ASSOCIATIONS

- 28 septembre - *irailaren 28an* : 40ème anniversaire du Tennis Club Parc des sports
- du 04 au 14 octobre - *urriaren 4tik 14ra* : Euskaraz Bizi Hiriburun Spectacles, conférences, visites, ateliers thématiques, activités ludiques... *Ikusgarriak, topaketak, bisitak, mintzaldiak, poza besta herrikoia...*
- 9 et 10 novembre - *azaroaren 9an eta 10an* : Les «Journées de l'Art» par l'association «Si on Peignait...» - La Perle
- 1er décembre - *abenduaren 1an* : Tournoi de Mus par l'association AIZU Ikastola - La Perle
- 7 décembre - *abenduaren 7an* - 18h00 : Téléthon Concert de chorales - La Perle
- 21 décembre - *abenduaren 21an* : Olentzero Hiriburun (Plaza Berri)
- Février / Mars - *Otsaila / Martxoa* : Carnaval / *Ihauteria*

Consulter l'agenda : www.saintpierredirube.fr

TARIFS - *Prezioa*

Régie municipale d'animation culturelle / *Kultur animazioaren herriko kudeantza*

Catégories - <i>Kategoriak</i>	Tarif - <i>Prezioa</i>
Tarif A	20€
Tarif B	13€
Tarif C	10€
Tarif D	8€
Tarif E	5€

Pour tous spectacles, sauf mention contraire :

- Gratuit pour les moins de 3 ans
- Tarif E pour les enfants de 3 à 12 ans.

ABONNEMENT

Modalités d'abonnement :

- achat de 3 spectacles pour 30 euros
- à choisir dans le livret

BILLETTERIE

Réservation par téléphone à la mairie au **05 59 44 15 27** ou en envoyant un mail à communication@saintpierredirube.fr

L'achat de billets peut se faire :

- A la mairie, du lundi au vendredi de 08h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h (fermeture à 16h30 le vendredi)
 - Le jour du spectacle à la salle La Perle.
- La billetterie ouvre une heure avant le début du spectacle.

Les billets achetés ne sont ni repris, ni échangés, ni remboursés.

*Païement en espèces ou par chèque à l'ordre du Trésor Public.
Possibilité de paiement en eusko.*

TXARTELAK

Erreserbatzeak Herriko Etxera deituz egiten dira **05 59 44 15 27** edo e-mezu bat igorritz : communication@saintpierredirube.fr

Txartelak erosteko lekuak :

- Herriko etxean, astelehenetik ortziratera, 08:30etik 12:30era eta 13:30etik 17:00era (16:30etan hasten da ortziraletan)
 - Edo ikuskizun egun Berean, La Perle gelan.
- Txartelen saltzeko tokia ikuskizuna hasi baino oren bat lehenago irekitzen da.

Erosiak diren txartelak ez dira itzultzen ahaliko, edo trukutzen ahaliko edo diruz itzultzen ahaliko.

*Pagatzeak diru hutsez edo txekez egiten dira,
Diruzaintza Publikoaren izenean.
Euskoak onartza ditugu.*

PROGRAMMATION ORGANISÉE PAR
LA MAIRIE DE
SAINT-PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU



Hiriburu
Saint-Pierre d'Irube

la
Perle
KULTURA

Renseignements : Service Culturel
Mairie - 1 Plaza Berri - 64990 Saint-Pierre d'Irube
Herriko Etxea - 64990 Hiriburu

05 59 44 15 27

courriel : communication@saintpierredirube.fr